

The year 2004-5 at Cambridge

Students

Timothy Coomar and Gwendolyn Edwards completed their BA degrees, taking most or all of their Part II papers in Modern Greek. Tim was awarded a first class and Gwen an upper second. Natalia Marisova was awarded a II.1 in Part IB of the Modern and Medieval Languages Tripos. Three students completed their first-year examinations (Part IA) in Modern Greek. One of the three, Cecily Arthur, gained first class honours.

Four students were successful in the examinations for the Certificate in Modern Greek; two of them, Christopher Pettett and Benjamin Yielding, passed with Distinction. Erika Clark and Alexander Ioannidis passed the examinations for the Diploma in Modern Greek.

Kostas Yiavis, who is in the third year of his PhD research, was awarded joint first prize in the London Hellenic Society postgraduate essay competition for 2004.

Teaching staff

Dr Dimitris Karadimas completed three years of teaching Greek language courses, as Language Assistant seconded by the Greek Ministry of Education. Dr Tina Lendari lectured on nineteenth- and twentieth-century literature. Courses on modern Greek history were taught by Mr Kostas Skordyles, of the Universities of Surrey and Westminster. Some other teaching was undertaken by PhD students: Marina Rodosthenous gave four lectures on Cretan Renaissance texts, and Kostas Yiavis taught classes in translation from English into Greek.

Visiting speakers

Ten lectures were given in the course of the year. The programme was as follows:

- 14 October. Professor Robin Cormack (Courtauld Institute of Art):
"Faith and Power (1261-1557) at the Metropolitan Museum": what was the exhibition about?
- 28 October. Dr Peter Cochran (University of Liverpool): *Byron, Greece and guilt: the motives behind Byron's second journey*
- 11 November. David Brewer: *Four hundred years of Turkish rule – were they really that bad?*
- 25 November. Professor Stathis Gauntlett (La Trobe University, Melbourne): *The discreet charm of low life in inter-war Greek literature*
- 3 February. Dr Mary Roussou-Sinclair (University of Cyprus): *Agnes Smith: a Victorian traveller through Greece and Cyprus*
- 10 February. Dr Io Manollesou (University of Patras): *The Greek dialects of Southern Italy*
- 24 February. Dr Philip Carabott (King's College London): *Nationalizing the land and its people: the case of Greek Macedonia, c. 1912-c. 1959*
- 10 March. Professor Peter Bien (Dartmouth College, New Hampshire): *Kazantzakis's abortive foray into politics in liberated Athens, 1944-1946*
- 5 May. Professor Margaret Alexiou (Harvard University): *Who is speaking? Voice and persona in Greek love songs*
- 12 May. Dr Dimitris Papanikolaou (St Cross College, Oxford): *Greece as a postmodern example: Boundary 2 and its special issue on Greek writing (1973)*

Research project: A grammar of Medieval Greek

Work on this five-year research project, funded by the Arts and Humanities Research Council, began officially on 1 October 2004. Dr Tina Lendari was appointed as Research Associate from that date, and she was joined by the second Research Associate, Dr Notis Toufexis, in December. Dr Toufexis is a graduate of the University of Thessaloniki and has a PhD from the University of Hamburg, where he has also carried out post-doctoral research with Professor Hans Eideneier. Dr Io Manollesou (University of Patras) made three extended visits to Cambridge in the course of the year, in her role as consultant to the project.

An International Advisory Board has been established, with the following membership: Professor Despina Chila-Markopoulou (University of Athens), Professor Arnold van Gemert (University of Amsterdam), Professor Martin Hinterberger (University of Cyprus), Professor Elizabeth Jeffreys (University of Oxford), Professor Michael Jeffreys (King's College London), Professor Peter Mackridge (University of Oxford). The Advisory Board will meet annually to review progress on the project.

Work during the first year has had three main aims: to create a range of databases for bibliographical and linguistic data; to put together a collection of source materials, i.e. literary and non-literary texts in vernacular Greek, which is essentially the corpus on which the grammar will be based; and to begin work on the first phase of linguistic analysis, which deals with phonology and the writing system.

A conference related to the project is planned for July 2006, in collaboration with the Cambridge Centre for Research in Arts, Social Sciences and Humanities (CRASSH). The conference, entitled "Unlocking the potential of texts: interdisciplinary perspectives on Medieval Greek", will bring together scholars from various disciplines who work with texts written in some form vernacular Greek, dating from about 1100 to 1700.

Further information about the project can be found at: <http://www.mml.cam.ac.uk/greek/grammarofmedievalgreek/>

Graduate Seminar

The Graduate Seminar held seven meetings in the course of the year. Research papers were given by Thodoris Markopoulos and Helen O'Neill. Three sessions were devoted to text-based topics, presented by members of the "Grammar of Medieval Greek" research project: David Holton, Tina Lendari and Notis Toufexis. The seminar also had a joint meeting with the Classics Linguistics Seminar, at which the speaker was Professor Mark Janse, of the University of Gent and the Roosevelt Academy, Middelburg.

Activities of members of the Modern Greek Section

Dr David Holton gave two invited lectures in the course of the year: one in October 2004 at King's College London, entitled "Pastoral poetry in Renaissance Crete", and one in December 2004 for the "Εταιρεία Ελλήνων Επιστημόνων" in London, on "The artistry of *Erotokritos*". Otherwise he has had a relatively uneventful year, but he did travel to the University of Gothenburg to act as "opponent" in a public disputation for the PhD degree. He is co-editor, with Tina Lendari, Ulrich Moennig and Peter Vejleskov, of the proceedings of a conference held at the Danish Institute in Athens: *Copyists, collectors, redactors and editors: manuscripts and editions of late Byzantine and early modern Greek literature* (Heraklion: Panepistimiakes Ekdoseis Kritis 2005).

Dr Dimitris Karadimas participated in an International Conference organised by the Centre for Hellenic Studies at King's College London in September 2003 under the title: "The Logos Conference – Controlling Language: The Greek Experience". He gave a paper entitled "Rhetoric: a force for change or a vehicle of standardization?: taking Lucian as an example". His contribution, entitled "Epictetus on Rhetoric", to a collective volume in honour of Professor I.-Th. Papademetriou, is to be published soon. He is also working on a translation into Modern Greek of a work by Aelius Aristides (orator and sophist of the second century AD).

Dr Tina Lendari participated in the International Colloquium held in honour of Professor Theocharis Detorakis at the University of Crete, Rethymno, organised by the Department of Philology of the same university in November 2004. She gave a paper entitled: "Illness and interpretation: reading disease in the works of Stefanos Sachlikis and Manolis Limenitis", to be published in the proceedings of the colloquium. She has published the following articles:

"Ερωτικά μυθολογικά θέματα στις δημόδεις ερωτικές μυθιστορίες", in: S. Kaklamanis and M. Paschalis (eds.), *Η πρόσληψη της αρχαιότητας στο βυζαντινό και νεοελληνικό μυθιστόρημα* (Athens: Stigma 2005), pp. 87-111

Trelawny for the new *Dictionary of National Biography*. He has just published his edition of Michael Rees's translation of Teresa Guiccioli's *Lord Byron's life in Italy*.

Stathis Gauntlett is Foundation Professor of Hellenic Studies at La Trobe University. He previously lectured in Modern Greek at the University of Melbourne for twenty-five years. His main research interest is in the oral traditions of modern Greece and the diaspora (with recent publications on rebetika, Greek-Australian discography, and Asia Minor refugee musicians), but he has also published articles on twentieth-century Greek literature and literary translations, including a (co-authored) prose version of the *Erotokritos*, with introduction and notes (Melbourne 2004).

Io Manolossou is a lecturer in Historical Linguistics at the Department of Philology, University of Patras. Previously she worked as a researcher at the Academy of Athens, Research Centre for Modern Greek Dialects (2001-2004). She studied Greek literature and linguistics at the University of Athens and holds a PhD from the University of Cambridge. She has published several articles on the history of the Greek language (especially on historical syntax), and is currently involved as a consultant with the Grammar of Medieval Greek project at the University of Cambridge.

Dimitris Papanikolaou studied Classics and Modern Greek in Athens (BA) and Comparative Literature in London (MA, PhD). He was a Mellon teaching and research fellow at University College London from 2002 until 2004. In 2004 he succeeded Professor Peter Mackridge as University Lecturer in Modern Greek at Oxford University. His research focuses on the ways Modern Greek literature opens a dialogue with other cultural forms (especially Greek popular culture), as well as with other literatures and cultures. He is also interested in literary and cultural theory and the new perspectives it offers for the study of literature. He is currently completing a monograph on Greek and

French singer-songwriters of the 1950s and 1960s, and his recent and forthcoming publications include articles on Cavafy from the perspective of queer theory, the representation of immigrants in recent Greek cinema, literature in the dictatorship, and the English poems of Demetrios Capetanakis.

Mary Roussou-Sinclair studied classics at the University of Ioannina. She did an MPhil at the Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham, with a thesis on the multiple presence of Cavafy in Tsirkas and Durrell. Her PhD, also from Birmingham, concerns British travellers in Cyprus in the early years of British rule (published as *British travellers in Cyprus: A garden of their own*). She teaches Modern Greek literature at the Department of Byzantine and Modern Greek Studies, University of Cyprus. Her interests include 19th-century travel literature, 19th-century history of ideas in Greece and Britain, and 20th-century Greek prose fiction.

“Τόσο κοντά και τόσο μακριά: ο Διγενής και ο Λίβιστρος του χειρογράφου Escorial Ψ IV 22”, in: D. Holton, T. Lendari, U. Moennig and P. Vejleskov (eds.), *Copyists, collectors, redactors and editors: manuscripts and editions of late Byzantine and early modern Greek literature* (Heraklion: Panepistimiakes Ekdoseis Kritis 2005), pp. 161-78